

***David Koppel's CV***  
***Last update: 11 October 2023***

David Koppel  
Denmark  
Email: [datransla@gmail.com](mailto:datransla@gmail.com) or [datransla@yahoo.com](mailto:datransla@yahoo.com)  
Proz URL: [www.proz.com/translator/117855](https://www.proz.com/translator/117855)

**About this service:**

Danish is my native language, and I am a VAT registered translator specialising in:

- English and Danish medical, technical, legal, and economic texts
- Norwegian medical, legal, and economic texts
- Russian legal, economic and cultural texts

My main language pairs:

- English > Danish
- Danish > English

Other language pairs I offer:

- Norwegian > English
- Norwegian > Danish
- Russian > English, Russian > Danish (preferably, small to mid-sized projects at a time)

I have been a freelance translator since 2005.

The purpose of this service is to provide translations that convey the meaning correctly down to comma level, ensuring that the language flow in the translated text is flawless and powerful, using a style that reads fully natural to the relevant target audience.

I have many years of experience with various Word features, e.g. manual creation of complex table structures, tables of contents and work in Track Changes mode using important Word options.

**Used software, etc:**

Trados Studio Freelance 2022, Trados 2007 Freelance, memoQ, Microsoft Office 365 (including Word, Excel and PowerPoint), professional legal, technical, medical, and economic dictionaries for the relevant languages.

**Education:**

2005: Bachelor's degree in international business communication from Copenhagen Business School. (Major subject: English language. Minor subject: Russian language).

1987: General Certificate of Education. (Line: Maths and physics).

**Payment:**

Please feel free to contact me for a non-binding offer.

A VAT fee of 25% may be added to the rates stated below, depending on certain circumstances as required by the tax legislation.

**General rates ex VAT:**Euros:

**English < > Danish:** €0.13 EUR per source word for translation. €0.06 EUR per source word for proofreading.

**Norwegian > Danish:** €0.12 EUR per source word for translation. €0.06 EUR per source word for proofreading.

**Norwegian > English:** €0.14 EUR per source word for translation. €0.07 EUR per source word for proofreading.

**Russian > English, Russian > Danish:** €0.20 EUR per source word for translation.

USD dollars:

**English < > Danish:** \$0.15 USD per source word for translation. \$0.07 USD per source word for proofreading.

**Norwegian > Danish:** \$0.13 USD per source word for translation. \$0.07 USD per source word for proofreading.

**Norwegian > English:** \$0.16 USD per source word for translation. \$0.08 USD per source word for proofreading.

**Russian > English, Russian > Danish:** \$0.22 USD per source word for translation.

(The proofreading rates above apply if the translation is of acceptable quality).

**Test translations:** Charged according to individual agreement (to be paid in advance).

**Minimum rate for any project:** €15.00 EUR / \$16.00 USD

**Hourly rate in general:** €35.00 EUR / \$40.00 USD

**Translation discounts:**

Discounts are offered for any repeated segments within the source text files, as counted by Trados Studio, according to the table below.

If you are a recurring customer, any Trados Studio translation memory that I used for your previous project(s) will also be used for the discount calculation according to the table below. In this way, the price will be reduced for segments in your new source text that match content of the translation memory by a similarity of down to 85%.

Match type	Percent payment of full rate
Context match	15%
Repetition	15%
100%	25%
95%-99%	30%
85%-94%	50%
Under 85%	100%

**Some feedback stated by companies on:** <http://www.proz.com/profile/117855>

Integrated Language Solutions: "Very good work!"

JAL Music: "Oversættelsen udstråler overskud og indsigt :o)"

Little Shop of Translations: "Very good and reliable translator"

Nordtext: "Very professional translation with high level of accuracy and good use of language.

Target audience was definitely taken into account"

Quills Language Services: "Good work and in time"

Stengard: "Very professional and competent"

TrueLanguage: "A pleasure to work with"

**Current experience as a freelance translator:**

I have worked as a freelancer since September 2005.

During my bachelor study, I have been taught and examined in translations of:

- Technical, legal, and economic texts English-Danish, Danish-English
- Economic and legal texts: Russian-Danish, Danish-Russian

During this study, I have also been taught and examined in international economics; intercultural business communication; Internet and databases; subtitling; text production; language revision; writing of business letters in English; summaries of texts; oral and written communication; Danish, English, and Russian grammar; British pronunciation.

**Some references** (Contact details may be provided on request)

- Algoritmo
- Bochert Translations
- Capita
- Edimart
- Estilo Translations
- G-Xplain
- House of Stengard AB
- JAL Music
- Little shop of translations
- Nordtext
- Omni Resource – ATL
- Scriptor
- Tradivarius
- TranExpress
- TrueLanguage

**Job experience** (A selection of the translation and proofreading projects I have completed. Listed by subject):

**Medicine:**

Proofreading Eng-Da. Medical study regarding effects of drug in patients with coronary artery disease. 10,823 words.

Proofreading Eng-Da. Text regarding cholesterol-reducing medicament. 4,203 words.

Proofreading Eng-Da. Instructions regarding surgical instruments, flexible drills, precautions, cleaning, sterilization. 1,345 words.

Proofreading Eng-Da. Manual for medical equipment: tracheal tubes. 1,631 words.

Proofreading of Danish text. Manual for blood pressure apparatus. 7,157 words.

Translation Eng-Da. Medical study regarding medicament for prevention of angina. 24,362 words.

Translation Eng-Da. Manual for endoscopic imaging system. 3,579 words.

Translation Eng-Da. Summary of product characteristics for veterinary medicine: Antiepileptic agent for dogs. 2,626 words.

Translation Eng-Da. Dental equipment: Manual for delivery system and handpiece controls. 4,785 words.

Translation Eng-Da. Medical equipment: Instructions, biopsy needles, cranial navigation surgery. 4,346 words.

Translation Eng-Da. Medical instructions regarding vascular closure devices. 1,146 words.

Translation Eng-Da. Medical equipment manual: Wound drainage system, urimeters, catheters. 947 words.

Translation Eng-Da. Patient guidance regarding medical pharmacokinetic study. 1,329 words.

Translation Eng-Da. Medical study in chronic obstructive pulmonary disease. 1,784 words.

Translation Eng-Da. Warranty card for sound processors, implants, and abutments. 2,362 words.

Translation Eng-Da. Physicians' manual for sound processor: Programming, fitting, audiograms, etc. 4,870 words.

Translation Eng-Da. Manual for server system intended for recording cardiovascular data from patients undergoing invasive cardiac catheterization procedures. 21,570 words.

Translation Eng-Da. Manual for sterilisation machine. 7,089 words.

**Law:**

Proofreading Eng-Da. Legal cooperation agreement between companies regarding antivirus test of software. 2,429 words.

Proofreading Eng-Da. Provisions regarding reinsurance. 1,088 words.

Proofreading Ru-Da. Personal letter to a lawyer regarding imprisonment. 109 words.

Translation Da-Eng. Legal letter: annual results. 302 words.

Translation Da-Eng. Legal agreement regarding shareholdings, auditing, provisions. 4,896 words.

Translation Eng-Da. Employee FAQs regarding compliance with law. 5,642 words.

Translation Eng-Da. Sales policy regarding commercial vehicles: Dealers' rights and obligations. 6,532 words.

Translation Eng-Da. Guide to EU Wildlife Trade Regulations. 4,769 words.

Translation Eng-Da. Lawsuit regarding non-compliance with terms of contract. 4,906 words.

Translation Ru-Da. Company email correspondence regarding maternity benefits. 152 words.

**IT:**

Proofreading Eng-Da. Instructions for online banking system. 7,563 words.

Proofreading Eng-Da. Localised version of manager site map. 1,048 words.

Translation Eng-Da. Manual for server system intended for monitoring, calculating and recording cardiovascular data from patients undergoing invasive cardiac catheterization procedures. 21,570 words.

Translation Eng-Da. Online system for management of shipments. 12,353 words.

Translation Eng-Da. Administrators' user guide for online system providing visibility into movement of goods. 10,558 words.

Translation Eng-Da. Technical promotional materials: Network cabinets, cable management. 1,799 words.

Translation Eng-Da. Manual for Email program. 360 words.

### **Vehicles:**

Translation and proofreading Eng-Da. Safety, operation and maintenance manual for mower tractor. Translation part: 5,897 words. Proofreading part: 10,809 words.

Translation Eng-Da. Tests of vehicle systems such as throttle, brakes, valves, steering. 19,713 words.

Translation Eng-Da. Car manual with instructions on brake system, control panels, intelligent key system, replacement of oil filter, etc. 12,943 words.

Translation Eng-Da. Website describing products for racing motorcycles. Cylinder heads, engine covers, carburetors, etc. 2,103 words.

Translation Eng-Da. Car related promotional materials. 5,241 words.

Translation Eng-Da. Tractor manual: Operation, maintenance, specifications. 1,065 words.

### **Other technical projects:**

Proofreading Eng-Da. Technical manual for dry screening machine: Operation, maintenance, safety, etc. 12,417 words.

Proofreading Eng-Da. Technical manual. Instructions: Trowels for finishing of concrete surfaces, specifications, operation, safety. 2,096 words.

Proofreading Eng-Da. Two manuals: Light tower for illumination of working areas/rollers equipped with transmitters. 8,127 words.

Proofreading Eng-Da. Calculator manual. 12,287 words.

Proofreading Eng-Da. TV manual. 5,801 words.

Translation Eng-Da. Getting started manual (update of previous version). Mathematical calculators, algebra, graphs & geometry, lists & spreadsheet, binomial distributions, etc. 8,645 words.

Translation Eng-Da. Getting started guide: mathematical calculators, algebra, graphs & geometry, binomial distributions, etc. 8,890 words.

Translation Eng-Da. Trim and stability book for fisheries inspection vessel. 3,155 words.

Translation Eng-Da. Sterilisation machine with air glide system for automatic loading and unloading of goods into/from sterilizers. 7,089 words.

Translation Eng-Da. Technical list of terms regarding chillers, heat pumps, etc. 2,325 words.

Translation Eng-Da. Manual: Pedestrian controlled rotary walk-behind mowers. Off-road engines. Features and controls, assembly, operation, maintenance. 5,233 words.

Translation Eng-Da. Manual: Trowels used for floating and finishing concrete slabs. 3,513 words.

Translation Eng-Da. Refrigeration unit manual. Temperature control, air circulation, truck body, product loading, etc. 1,490 words.

### **Marketing:**

Proofreading Eng-Da. Advertisement targeted at physicians regarding cholesterol-reducing medicament. 3,002 words.

Proofreading Eng-Da. Website offering employment for physicians and other medical professionals. 2,302 words.

Proofreading Eng-Da. Advertising regarding pet food. 2,105 words.  
Translation Da-Eng. Website for songwriters club and laughter club, laughter therapy. 6,201 words.  
Translation Da-Eng. Promotional materials regarding road and park machinery such as mowers and salt spreaders. 1,127 words.  
Translation Eng-Da. Technical promotional materials: network cabinets, cable management. 1,799 words.  
Translation Eng-Da. Website for translation agency. 435 words.  
Translation Eng-Da. Website: Products for racing motorcycles. Cylinder heads, engine covers, carburettors, etc. 2,103 words.  
Translation Eng-Da. Car related promotional materials. 5,241 words.  
Translation Eng-Da. Advertising materials for school printers. 887 words.  
Translation Ru-Da. Business letter from an embassy to a Russian Deputy Mayor. 235 words.  
Translation Ru-Da. Advertising offering methods to reduce the negative consequences of the current global financial crisis. 219 words.

### **Finance:**

Proofreading Eng-Da. Performance plan for employee share awards. 3,990 words.  
Proofreading Eng-Da. Euro quiz. 2,082 words.  
Proofreading Eng-Da. Euro quiz. 10,901 words.  
Proofreading Eng-Da. Employee performance shares. 5,828 words.  
Translation Eng-Da. Economic/legal text (banking). 2,354 words.  
Translation Eng-Da. Clinical research financial agreement. 2,090 words.

### **Politics:**

Translation Eng-Da. Communication from the European Commission regarding European Union immigration policy. 3,000 words.

### **Projects Russian-Danish:**

Proofreading Ru-Da. Personal letter to a lawyer. 109 words.  
Translation Ru-Da. Advertising (case story) regarding technical equipment for the bakery industry. 703 words.  
Translation Ru-Da. Company email correspondence regarding maternity benefits. 152 words.  
Translation Ru-Da. Business letter from an embassy to a Russian Deputy Mayor. 235 words.  
Translation Ru-Da. Advertising offering methods to reduce the negative consequences of the current global financial crisis. 219 words.  
Translation Ru-Da. Advertising regarding log houses. 370 words.  
Translation Ru-Da. Advertising regarding log houses. 3,088 words.  
Translation Ru-Da. Report from Russian authorities concerning inspection of company compliance with veterinary and sanitary legal requirements. 1,199 words.  
Translation Ru-Da. Official certificate of approval for company to import products. 320 words.